

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 75 (2009)  
**Heft:** [10]  
  
**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Brühlmann, Trudi

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Christmas is at our doorsteps - a busy time! When do you start baking the traditional Christmas biscuits? I don't want to have Chräbeli still at Easter, but on the other hand, I don't want to run out of Mailänderli half a week before Christmas, either. The obvious solution would be to bake all the Christmas biscuits now, at the beginning of December, and bake another lot once they are eaten; I might do that. And what about the Stollen? No, I only make one lot of those, close to Christmas.

Have you sent your Christmas mail yet? Christmas is the time of the year to catch up with friends and family. I'm old-fashioned and like to send individual, handwritten Christmas cards - and just hope for the best that the recipients can read my handwriting. It has never been great, and it is deteriorating, I have been told.

And then the question of presents. The postage for sending presents overseas is often more than the value of the present. New Zealand Post might need a helping hand, but does it have to be so expensive?

A while ago I found the solution that works just fine for me: For my sister in Switzerland I bought a coffee plant, and one for her husband, since they both drink a lot of coffee. For my friend Isabel I bought some ducks to add to the ones she already has. Another friend whose garden could do with some TLC will get a wheelbarrow. The cutest gift, however, is for a friend here: She'll get a woolly lamb. Wrapping these presents is no problem, and New Zealand Post only gets the \$2.30 it gets anyway (because I'm late with my cards).

You might wonder how my sister will grow coffee in Swiss snow. Well, she won't. The coffee plants will be planted in East Timor by a farmer there - and my sister can buy her coffee from him. And my friend will be able to continue enjoying his garden jungle. And the lamb will go to Papua New Guinea, and my friend does not have to look after it. And it is so easy - Oxfam (or Save the Children) does it for me. And instead of running after Christmas presents and spending a fortune on postage I can concentrate on writing Christmas cards and baking the next lot of Mailänderli!

*Merry Christmas and  
a Happy New Year*

*Inde*

Mini läbe Mitglider, es geit mir grad düre Chopf ob mer de no chöi e wiissi Wiehnacht fiire. I ha hüt Zobe sogar die ganz Heizerei müesse i Gang bringe, damit i gmüetlech cha bim Tisch hocke. So langsam wär's ou wider schön, we mer üser Vercheutige u Liide chönti los wärde.

My dear Compatriots, it's the time of the year when we look forward to have some relaxing time with friends and families. Hopefully we have a bit more time for each other. I could do with more time at the breakfast table. But then again: If I have more time I read something new and interesting - and the result is that I'm late again with everything else for the rest of the day.

I'm sure all Swiss Club Committees are planning their Christmas and New Year celebrations, and I know a lot of time and effort goes

into it. I ask all of you and your extended families to participate in these celebrations. For the younger family members it is a good experience to visit Samichlaus and Schmutzli in our Swiss Clubs; it is one way to keep our traditions alive.

My New Year's resolutions for 2010:

- The new roof for our Wellington club house is on target; we have started!!!
- For the rest: I am still struggling with last year's resolutions!

I wish you all a Merry Christmas and a very Happy New Year.

*Roland*

Glücklich hat es Gott geordnet, dass von der Zukunft die Gegenwart verdrängt wird, das Alte durch das Neue.

*Jeremias Gotthelf*

## Swiss Society of New Zealand Inc.

Patron	Ambassador Dr Beat Nobs
President	Roland Schütz, 35 East Street, Petone, Lower Hutt 5012 Ph h 04 568 6772, w 04 568 5737. Email: moehau2@iconz.co.nz
Vice President	Max Fuhrer, 8 Curacao Place, Grenada Village, Johnsonville, Wellington 6037. Ph 04 478 0003.
Secretary/Editor	Trudi Brühlmann, 401 Marine Drive, Mahina Bay, Eastbourne, Lower Hutt 5013. Ph 04 562 8019. Email: bruhmann@xtra.co.nz
Treasurer	Heidi Amelung, 32 Hinau Street, Eastbourne, Lower Hutt 5013 Ph 04 562 7568. Email: gravure@xtra.co.nz
Riflemaster	Mark Kiser, 140 Pukengahu Rd, RD 23, Stratford. Ph 06 762 2922

## Delegates to the Swiss Abroad Conference in Switzerland

Delegate	Othmar Hebler, 9 Larlin Height, RD 15, Hawera. Ph 06 278 6878
Deputy Delegate	Emanuel Züst, 43 Cheltenham Drive, Kapiti Village, Paraparaumu

## Secretaries of the Swiss Clubs

Auckland	Heidi Wilson, 53 Rothesay Bay Road, Rothesay Bay, Auckland. Ph 09 478 9751. Email: heidi.wilson@hotmail.com
Hamilton	Anita Zuber, PO Box 24061, Hamilton 3253 Ph 07 856 2414, mob ph 027 498 5170. Email: zuber@xtra.co.nz
Taranaki	Marianne Drummond, 508 Salisbury Road, RD 24, Stratford. Ph 06 7628 757. Email: littleacres@xtra.co.nz
Wellington	Isabelle Richter, 121B Brougham Street, Mt Victoria, Wellington. Ph h 04 384 7373. Email: partymonster@gmx.net
Embassy of Switzerland	Level 12, Maritime Towers, 10 Customhouse Quay, Wellington 6140. PO Box 25004, Wellington 6146. Ph 04 472 1593, Fax 04 499 6302. Email: wel.vertretung@eda.admin.ch Website: www.eda.admin.ch/wellington
Consulate of Switzerland	Peter Deutschle, PO Box 302239, North Harbour, North Shore City 0751. Ph 09 366 0403. Email: auckland@honorarvertretung.ch